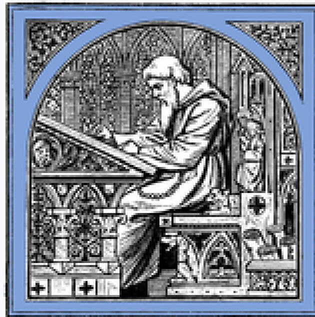
Ѓорѓија Пулевски/ Тријазичник

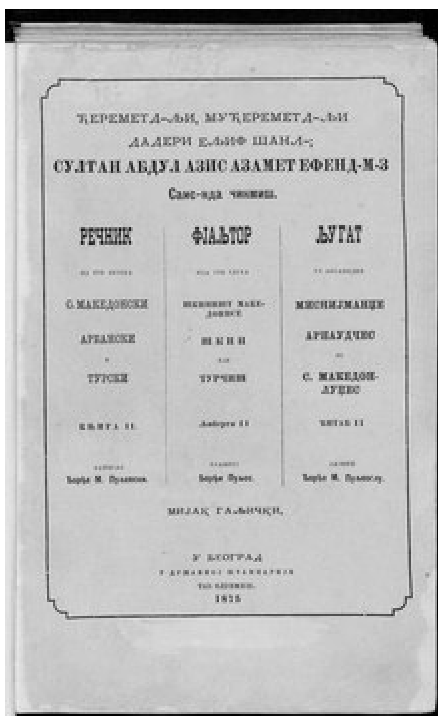


Exported from Wikisource on 18 април 2021

Речник од три јазика
Тријазичник

од Ѓорѓија Пулевски

Текстот не е целосен и е на стар правопис. Речникот е објавен на три јазика, македонски, албански и турски во 1875. Сите три јазици се пишувани со фонетски правопис и со кирилично писмо. Македонската кирилица користена од Пулевски се разликува од современата само во тоа што гласовите ќ и ѓ се предадени со буквите ћ и ђ и гласот ѕ е предаден со буквата з.[1]



СУЛТАН АБДУЛ АЗИС АЗАМЕТ ЕФЕНД-М-З

РЕЧНИК

С. МАКЕДОНСКИ

АРБАНСКИ

ТУРСКИ

ФІАЛЬТОР

ТУРЧИН

ЛУГАТ

С. МАКЕДОН-

У БЕОГРАД

1875

Речник од три јазика - Ѓорѓија Пулевски - 1875

Разговор.

Знања на многу језика, да је потребно, за свакога човека, од највишег до најнижег реда, који странствује у данашња времена, ово сам казао и у првој књизи.

Друго, говорио сам, како треба доста времена, док матерњи језик утврдимо, сазнамо и изобразимо, то треба учинити, јер тако здрави разум изискује, чак потом и други језика по потреби да учимо.

Треће, рекао сам, да штогод је у првој књизи кусо и погрешно, да ћу у овој другој све недостатке попунити и поправити, а човек кад обећа нешто треба испунити, но ја нашао сам за добро, да ову другу књигу овако напишем, порад одговора на обећање. Па зато на с.македонском језику и написах ју. Почем у овом крају неразбира се језик бугарски, но овај јазик има своје наречије мијачки, које значи чист разговор, на који су и црквени књига превели, од грчког Кирил и Методије, за наш народ.

Нека Бог поживи његово царско вељичество султан Абдул азис азамет, дао је царску високу вољу, свима поданицима у царству његовог величества царевине сваки да се учимо језици, према свом матерњем разговору, и други.

Даклем послужите се овом другом, књигом зато, и скроијо самју овако, и од многу разглога говорио сам по малу, те ученици, читајући по овоји, и други јазици научиђеду, а и свој матерњи, јазик, поправиђеду.

Питање.

Шта је основ на секаква мудрос.

Одговор.

Страх од Бога, секоиј да имаме, и да верууваме бога.

Пит.

Што је Бог.

Одг.

Бога именуваме највисоко суштество, дека создал нас, и сијов, век, и све што је вовиделово, видимимже всјем и невидимим от ништо. Бог је вистина, бог, је свекоде, бог је дух, бог, немат ниначало нито краи, бог све может, и све знајет, бог, познават, сви што мислиме, и видит све штоработмие.

Македонски

Страна 1.

Па зато и на с. македонском језику и написах ју. Почем у овом крају неразбира се језик бугарски, но овај језик има своје наречије мијачки, које значи чист разговор, на који су и црквене књиге превели од грчког Кирил и Методије, за наш народ.

Страна 40.

Пи.

А славјанскијод јазик аљи је секаде еднаков, иљи не, кажи ми со ред?

Од.

Славјанскијод јазик имал пет разљике.

Пи. Који се тије разљики, кажи ми со ред?

Од. Тије се руски, хрватски, бошњачки, бугарски и македонски.

Пи.

Који јазици с наљик еден со другијод од напред речените?

Од. Рускијод и бугарскијод наибљизу се. А хрватскијод и бошњачкијод и македонскијод наибљизу се.

Пи.

А македонскијод јазик, кога је бљизу со бошњачкијод, зашто се именувад с. македонски? Дека с македонскијод јазик је најсроден со црквено славјанските књиги, и тоа је старославјенски.

Страна 41.

Пи.

Мије каков јазик зборуваме и како го вељад нашево зборување, од македонија.

Одг.

Мије славјани који се наодиме од македонија, на југожноисточни краи, јевропа од шар до доспад старославјанисме и нашијов јазик се велид мијачки, које значи чист разговор.

Страна 48

Пи.

Што се вељид народ.

Одг.

Народ се вељид људи који се од еден род и кои зборувајед еднаков збор, и који живувајед и се другарад еден со други, и који имајед јаднакви обичаји и песни и весеља; тије људите ји викајед народ, а место во које живувад народ се вељид отечество од тои народ.

Така и Македонциве се народ и местово њивно је Македонија.

Пи.

Што требувад за да се управувад и да се крепид еден народ?

Од.

Треба да имајед цар и управљеније царско.

Страна 67

Пи.

Од кога је позната Македонија и со ошто је пофаљена кажи ми ако знајеш.

Од.

Македонија била пофаљена у време цара вељикога Александра.

И сега под владенијем његовог царског вељичества, ељифшанли, султан абдул азис, азмет наиславнаје.

И мије при живодта негова живуваме сите људи који сме у Македонију као браќа.

Белешки

1. ↑ Речник од три језика. С македонски, арбански и турски. Књига . Написао Ѓорѓе М. Пуљевски. У Београд,

About this digital edition

This e-book comes from the online library Wikisource[1]. This multilingual digital library, built by volunteers, is committed to developing a free accessible collection of publications of every kind: novels, poems, magazines, letters...

We distribute our books for free, starting from works not copyrighted or published under a free license. You are free to use our e-books for any purpose (including commercial exploitation), under the terms of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported[2] license or, at your choice, those of the GNU FDL[3].

Wikisource is constantly looking for new members. During the realization of this book, it's possible that we made some errors. You can report them at this page[4].

The following users contributed to this book:

- GStojanov
- Buli
- MacedonianBoy
- Akeckarov

---

1. ↑ https://wikisource.org
2. ↑ https://www.creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0
3. ↑ https://www.gnu.org/copyleft/fdl.html
4. ↑ https://wikisource.org/wiki/Wikisource:Scriptorium